

Chuo City

1

JANEIRO  
2019  
Edição nº130

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,  
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

## JORNALZINHO DE MANAKA / JANEIRO 2019

### お知らせ **INFORMAÇÕES**

ご つうやくしゃ  
ポルトガル語の通訳者について ..... P 1  
**ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

ばん み  
「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 1  
**PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB**

にほんごきょうしつ こうしほしゅう  
日本語教室 ボランティア講師募集 ..... P 2  
**ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう  
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 ..... P 2  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう  
中央市国際交流協会 会員募集 ..... P 3  
**ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS**

きゅうじつこうふ  
マイナンバーカード 休日交付 ..... P 3  
**ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA**

かせんじき かれくさしょうきやくさぎょう おこな  
河川敷の枯草焼却作業を行います ..... P 4  
**QUEIMADA DO MATO SECO DAS VÁRZEAS**

こくみんけんこうほけん とどけで す  
国民健康保険の届出はお済みですか ..... P 4  
**VOCÊ JÁ FEZ OS TRÂMITES DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL?**

がつ じゅうみんぜい しけんみんぜい だい のうき  
1月は住民税(市県民税)第4納期です ..... P 5  
**JANEIRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA QUARTA PARCELA DO IMPOSTO RESIDENCIAL**

### 相談 **CONSULTAS**

しみん しちょう たいわしつ  
市民と市長の対話室 **DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO** ..... P 5

### イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

きょうしつ  
スキー・スノーボード教室 **AULAS DE ESQUI E SNOWBOARD** ..... P 6

ちゅうおうしみん たいかい  
中央市民ボウリング大会 ..... P 7  
**CAMPEONATO DE BOLICHE DOS RESIDENTES DE CHUO**

### がんばれ子育て **“DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS**

こんしゅん がつ しょうちゅうがっこう にゅうがく じどうせいと ほごしゃ  
今春4月に小中学校へ入学する児童生徒の保護者のみなさまへ ..... P 8  
**AOS PAIS E RESPONSÁVEIS DE ALUNOS QUE VÃO INGRESSAR NO PRIMÁRIO E GINÁSIO EM ABRIL**

よぼうせつしゅう  
予防接種を受けましょう **VAMOS TOMAR VACINA!** ..... P10

<small>じどうかん し</small> <b>児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN</b>	. . . . . P10
<small>がつこそだ しえんじぎょう</small> <b>&lt;1月&gt;子育て支援事業スケジュール</b> <b>&lt; JANEIRO &gt; CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS</b>	. . . . . P12
<small>けんこう</small> <b>健康ライフ VIDA SAUDÁVEL</b>	
<small>きげんまちか かくしゆ けんしんじよせい</small> <b>期限間近！各種がん検診助成</b> <b>ESTÁ CHEGANDO O PRAZO! CUPONS PARA EXAME DE CÂNCER</b>	. . . . . P14
<small>がつ ほけんじぎょう</small> <b>&lt;1月&gt;保健事業スケジュール</b> <b>&lt; JANEIRO &gt; CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE</b>	
<small>ぼうさい</small> <b>防災コーナー COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES</b>	
<small>こうせつじ ちゅうい きょうりよく ねが</small> <b>降雪時のご注意・ご協力をお願い</b> <b>CUIDADOS E PEDIDO DE COLABORAÇÃO PARA QUANDO NEVAR</b>	. . . . . P15
<small>かんきょうか</small> <b>環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE</b>	
<small>がつ しゅうしゅう</small> <b>&lt;1月&gt;ごみ収集スケジュール</b> <b>&lt; JANEIRO &gt; CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO</b>	. . . . . P16
<small>ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい</small> <b>中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO</b>	
<small>ぼしゅう</small> <b>募集 RECRUTAMENTO</b>	. . . . . P17
<small>めんせきじこう</small> <b>免責事項 TERMO DE IMUNIDADE</b>	. . . . . P18

# お知らせ INFORMações

## ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* em *Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

- 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

## 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック  
Clique



クリック  
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512

にほんごきょうしつ こうしほしゅう  
日本語教室ボランティア講師募集

ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ  
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室  
をおこな  
を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう  
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう  
中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校  
しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付け  
ています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が  
変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄っ  
てみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび ごぜん じ じ  
毎週日曜日 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしよ 場所 たとみそうごうかいかん かい  
田富総合会館2階

Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

		だい 23 期の 予定 23° REALIZAÇÃO		じゅうこうりょう 受講料 TAXA DAS AULAS
がつ 10月	Outubro	14 , 21 , 28 日 (日)	14 , 21 , 28 (dom)	5,000円 ienes
がつ 11月	Novembro	4 , 11 , 18 日 (日)	4 , 11 , 18 (dom)	4,000円 ienes
がつ 12月	Dezembro	2 , 9 , 16 日 (日)	2 , 9 , 16 (dom)	3,000円 ienes
がつ 1月	Janeiro	, 6 , 20 日 (日)	, 6 , 20 (dom)	2,000円 ienes
がつ 2月	Fevereiro	3 , 17 , 24 日 (日)	3 , 17 , 24 (dom)	1,000円 ienes
がつ 3月	Março	3 , 10 日 (日)	3 , 10 (dom)	—

もうしこ 申込み

もうしこみしよ ひつようじこう きにゆう せいさくひしよかまどぐち ていしゆつ  
申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。

もうしこみしよ ちゅうおうしやくしょたふりやん ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ  
申込書は中央市役所田富庁舎(中央市臼井阿原301-1)にあります。日本語教室当日  
の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*). Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんほしゅう  
中央市国際交流協会 会員募集

## ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO* / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうしにはおおくのがいこくせきじゅうみんが暮らしています。おなじちいきに暮らすがいこくせきじゅうみんとふれあい、絆を深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいでは、がいこくせきじゅうみんを対象に毎週日曜日に開催している「日本語教室」をはじめ、かっこくりょうりふんかしょうかいを紹介するイベント「フレンドシップちゅうおう」、ちゅうおうししゅつてんなどの活動をしています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

## お知らせ INFORMações

きゅうじつこうふ  
マイナンバーカード休日交付

## ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行います。

Aqueles que já receberam o *aviso de emissão* do *cartão de pessoa física* (os que optaram em trocar para o cartão do *my number* com foto, mediante requerimento) enviado pela prefeitura de *Chuo*, podem retirar o cartão em cada uma das prefeituras em datas pré-determinadas, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada (plantão exclusivo).

日時 1月6日（日）午前9時～正午

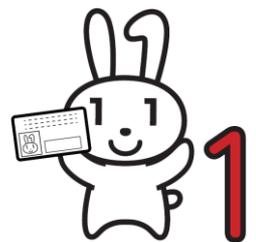
※来月は2月24日（日）を予定

Data / horário : 6 de janeiro (dom) das 9h00 ao meio-dia

※No mês que vem o plantão está previsto para o dia 24 de fevereiro (dom).

※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※Estaremos entregando o cartão mesmo que o prazo descrito no *aviso de emissão* tenha passado. (*aviso de emissão* = *hagaki* que tem um coelhinho)



※玉穂庁舎市民課では、カード発行の手続きをお手伝いします。

A Divisão de Registro Civil (balcão 9) em *Tamaha* ajuda na solicitação da emissão do *cartão de pessoa física*.



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

## 河川敷の枯草焼却作業を行います QUEIMADA DO MATO SECO DAS VÁRZEAS

空気が乾燥するこの時期、河川敷の枯草に火がつくと大きく燃え上がり、河原の中だけではなく、風向きによっては周囲にも燃え広がる危険があります。

中央市消防団では、そういった火災予防のために毎年枯草の焼却作業を実施しています。

Com uma pequena faísca, o mato seco de várzeas logo pode se transformar em um grande incêndio nessa época do ano em que o tempo fica seco, não somente em leitos de rios secos, mas o fogo pode se alastrar pelas redondezas conforme a direção do vento, causando grande perigo.

Para prevenção de incêndios, o corpo de bombeiros da cidade de *Chuo* realiza essa operação todos os anos.

日時 Data / Horário	1月20日 (日) 午前9時30分～午後2時 20/jan (dom) / das 9h30 às 14h00
予備日 Data alternativa	1月27日 (日) 27/jan (dom)
場所 Locais	釜無川、笛吹川、鎌田川、浅利川、七覚川の河川敷 Várzea dos rios <i>Kamanashi, Fuefuki, Kamata, Asari e Shichikaku</i> .

※今年から開始時間に変更になっています。灰が広範囲に飛来することが予想されますので洗濯物等にご注意ください。

※A partir deste ano o horário de início da operação foi alterado. Há previsão de que as cinzas se espalhem por uma área extensa. Atenção com as roupas no varal.



お問い合わせ：危機管理課 ☎274-8519

Informações: *Kiki Kanrika* (Divisão de Gerenciamento de Crises) Tel: 274-8519

## 国民健康保険の届出はお済みですか VOCÊ JÁ FEZ OS TRÂMITES DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL?

わが国では、すべての人が何らかの医療保険制度に加入する国民皆保険体制をとっています。

Em nosso país, temos um sistema nacional de seguro público, onde todas as pessoas têm que estar inscritas em algum sistema de seguro para assistência médica.

そのため、退職したり扶養から外れたりして勤務先の健康保険の資格を喪失した場合は、国民健康保険の加入手続きが必要です。加入の届け出が遅れると、勤務先の健康保険をやめた月までさかのぼって保険税を納めなければなりませんので、忘れずに手続きをしてください。

Por causa disso, em caso de perda de direito ao uso do seguro de saúde por desligamento da empresa ou deixar de ser dependente, é necessário fazer a inscrição para adesão ao Seguro de Saúde Nacional. Caso haja demora para fazer esse trâmite, a taxa do seguro será cobrada retroativamente ao mês de desligamento do seguro de saúde da empresa, portanto faça o trâmite logo.

また、国民健康保険に加入している人が、勤務先の健康保険などに加入した場合には、国民健康保険の喪失手続きが必要になります。喪失の届け出が遅れると、保険税（料）を二重で支払うこととなりますのでご注意ください。

Ainda, os que estão inscritos no Seguro de Saúde Nacional devem fazer o trâmite de desligamento desse seguro, quando entrarem no seguro de saúde da empresa onde trabalham. Atenção, pois se houver demora para fazer esse procedimento, os dois tipos de seguro estarão sendo pagos simultaneamente (pagamento duplicado).



お問い合わせ：保険課 ☎274-8545  
Informações: *Hokenka* (Divisão de Seguros) Tel: 274-8545

1月は住民税(市県民税)第4納期です  
**JANEIRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA QUARTA PARCELA DO IMPOSTO RESIDENCIAL**

第4期納期 1月4日(金)～1月31日(木) **Quarta parcela: 4 (sex) a 31 (qui) de janeiro.**

1月は、住民税第4期の納期です。期限内での納付をお願いします。また、口座振替をご利用の人は、1月31日(木)が振替日となります。

Janeiro é o mês de pagamento da quarta parcela do imposto residencial. Faça o pagamento dentro do prazo estipulado. Para os que usam o débito automático pela conta bancária para efetuar o pagamento, o imposto será descontado no dia 31 de janeiro (**qui**). Confira o saldo antes do prazo (caso o débito automático não seja efetuado por falta de saldo, será enviado um boleto posteriormente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela).

■市税等の納付には口座振替が便利です

納付のためにコンビニや金融機関等の窓口まで出かける手間が省けるばかりでなく、納め忘れもなくなり安心・確実に納付できます。

O débito automático pela conta bancária é muito prático para o pagamento de contas como imposto residencial, pois além de evitar incômodos como ter que sair de casa para fazer o pagamento em lojas de conveniência e bancos, evita o esquecimento e o pagamento é efetuado de maneira segura e garantida.

申込方法 口座振替依頼書(市役所や各金融機関にある申込用紙)に記入し、登録印を押印し、通帳持参の上、金融機関へ提出してください。

Como solicitar: preencha o formulário de solicitação de débito automático pela conta bancária (formulários disponíveis na prefeitura ou nas agências bancárias), carimbe-o com o carimbo usado no banco quando abriu a conta e entregue-o na agência bancária, não esquecendo de levar a caderneta do banco quando o fizer.

※詳細はお問い合わせください。

※ Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546  
Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

相談 **CONSULTAS**

市民と市長の対話室 **DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO**

●対象者：市内に在住、在勤、在学の個人または団体

**Podem se inscrever:** Moradores, trabalhadores ou estudantes da cidade, individualmente ou em grupo.

●対話時間：1人(1組) 概ね30分です。

**Tempo de diálogo:** Para uma pessoa (grupo) - 30 minutos.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
1月30日 (水) 30/jan (qua)	午前9時30分～11時 9h30 às 11h00	玉穂庁舎 Prefeitura em Tamaho

★25日 (金) までに、都合の良い時間を予約してください。



★Marcar horário até dia 25 (sex).

お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

## イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

### スキー・スノーボード教室 AULAS DE ESQUI E SNOWBOARD

日時 Data / Horário	2月10日 (日) 午前5時30分 出発 10/ fev (dom) / Saída às 5h30.
集合場所 Local de encontro	田富・玉穂・豊富各庁舎 Prédios da prefeitura em <i>Tatomi</i> , <i>Tamaho</i> e <i>Toyotomi</i> .
行先 Destino	爺ガ岳スキー場 (長野県大町市) Pista de Esqui <i>Jigatake</i> (cidade de <i>Oomachi</i> , província de <i>Nagano</i> ).
対象・定員 Público alvo / quantidade de participantes	市内在住の人 200人 (先着) 200 pessoas residentes do município (por ordem de inscrição). ※中学生以下は保護者同伴 ※Crianças em idade pré-escola ginásial terão que ser acompanhadas pelo responsável
参加料 Taxa de participação	2,000円 2.000 ienes

※ 1月30日 (水) 以降のキャンセルは参加料を返金できませんのでご注意ください。

※ Fiquem atentos pois para cancelamentos a partir de 30 de janeiro, a taxa de participação não será reembolsada.

■用具レンタル料 (必要な人のみ) Preço do aluguel de equipamentos (somente para aqueles que os necessitam).

スキー用具 Equipamentos de esqui	2,200円 2.200 ienes (中学生以下は500円割引) (Crianças em idade pré-escola ginásial terão desconto de 500 ienes.)
スノーボード用具 Equipamentos de <i>snowboard</i>	2,700円 2.700 ienes (中学生以下は500円割引) (Crianças em idade pré-escola ginásial terão desconto de 500 ienes.)

■当日必要な費用 Valor de despesas para o dia

1日リフト券 Bilhete do teleférico do dia inteiro	2,200円 2.200 ienes. (中学生以下は600円割引) (Crianças em idade pré-escola ginásial terão desconto de 600 ienes.)
--	---

■申込期間 Período de inscrição

1月4日（金）～21日（月） de 4 (sex) a 21 (seg) de janeiro.

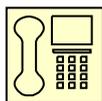
## ■ 申込方法 Formas de inscrição

田富庁舎生涯教育課、玉穂・豊富窓口課にて申込書を記入し、参加料、用具レンタル料をお支払ってください。

Inscrições na prefeitura em *Tatomi* na Divisão de Educação Continuada (2º andar) ou nas prefeituras em *Tamaho* e *Toyotomi*, na Divisão do Balcão de Atendimento (*madoguchika*). Preencha o formulário de inscrição e entregue-o juntamente com a taxa de participação e a taxa de aluguel de equipamento.

※ 講習を希望する人は、申込書の講習希望欄に記入してください。

※ Aqueles que desejam fazer aula devem marcar no campo adequado no formulário de inscrição.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Inscrições e informações : *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada)

ちゅうおうしみん たいかい  
中央市民ボウリング大会

CAMPEONATO DE BOLICHE DOS RESIDENTES DE *CHUO*

小学生から大人まで、みんなが楽しめる大会を開催します。

Estaremos realizando um campeonato aberto a uma faixa etária desde estudantes do primário a adultos, onde todos possam se divertir.

日時 3月3日（日）午前9時30分～受付

Data e horário 3 de março (dom) a partir de 9h30 registro

場所 大丸パークレーンズ

イオンタウン山梨中央店

Local *Daimaru Park Lanes*

filial *Aeon Town Yamanashi Chuo*

対象・定員 市内在住・在勤・在学の人

80人（先着）

Quem pode participar / lotação residentes, trabalhadores ou estudantes do município  
80 pessoas (por ordem de inscrição)

※小学生の参加は保護者同伴が必要

Participação de estudantes do primário sujeita a acompanhamento de seus responsáveis.

競技方法

Modo de participação

① チーム戦（4人1組）

Partidas com times (quatro pessoas cada time)

② 男女別個人戦（チーム戦参加者は個人戦にも参加となります）

Partidas individuais por gênero (masculino/feminino) (os que participarem em partidas de times deverão participar de partidas individuais também)

参加料（申し込み後の返金不可）

Taxa de participação (não reembolsável após inscrição)

1チーム（4人） 1,000円

Um time (quatro pessoas) ¥1.000

個人 300円

Individual ¥300

その他の費用（当日徴収）

Outras despesas (coleta no dia)

プレー費 1,200円（3ゲーム）

Taxa de partida ¥1.200 (três partidas)

貸靴代 350円

Empréstimo de calçados ¥350

申込期間 1月15日(火)～2月15日(金)

Período de inscrição 15 de janeiro (ter) a 15 de fevereiro (sex)

申込方法 田富庁舎生涯教育課で申込用紙を記入し、参加料をお支払いください

Como fazer inscrição preencha o formulário e o entregue na Divisão de Educação Continuada na prefeitura em *Tatomi* (2º andar), pagando a taxa de participação no ato da inscrição.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Inscrições e informações: *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada)

## がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

### 今春4月に小中学校へ入学する児童生徒の保護者のみなさまへ AOS PAIS E RESPONSÁVEIS DE ALUNOS QUE VÃO INGRESSAR NO PRIMÁRIO E GINÁSIO EM ABRIL

▼就学通知書を送ります

▼ Estaremos enviando a notificação de ingresso escolar

平成31年度に新しく小・中学校へ入学する児童・生徒(市内に住所を有する子どもおよび市内の学校へ就学を希望する外国籍の子ども)の保護者のみなさんへ1月上旬に就学通知書を送ります。

Estaremos enviando no começo de janeiro a notificação de ingresso escolar aos pais e responsáveis de crianças e alunos (aqueles que têm endereço registrado no município ou crianças estrangeiras que desejam frequentar escolas do município) que irão ingressar no primário e ginásio no próximo ano escolar (ano 31 da era Heisei).

特別な事情で指定された学校の変更を希望する人は、1月18日(金)までにご相談ください。

Aqueles que por algum motivo especial querem que o filho(a) frequente uma escola diferente daquela que foi designada, devem nos consultar até dia 18 (sex) de janeiro.



お問い合わせ 教育総務課 ☎274-8521

Informações: *Kyooiku Soomuka* (Divisão de Administração Escolar) ☎274-8521

▼ひとり親家庭小中学校入進学支度金

▼Auxílio de ingresso escolar às famílias monoparentais (mãe solteira/pai solteiro)

ひとり親家庭(支給要件を満たす家庭)に対し「ひとり親家庭小中学校入進学支度金」を支給します。

Estaremos providenciando às famílias monoparentais (somente às famílias que se enquadram nos requisitos para esse benefício) o *auxílio de ingresso escolar às famílias monoparentais para primário e ginásio*.

申請期限 1月31日(木)まで

Prazo de entrega até 31 de janeiro (qui)

※ 3月29日(金)までに対象要件を満たすようになった場合は、随時受け付けます。

※ Caso até 29 de março (sex) a situação familiar venha a se enquadrar, a entrega dos documentos será aceita a qualquer momento.

※申請用紙は玉穂庁舎子育て支援課にあります。

O formulário está disponível no balcão 5 da prefeitura em *Tamaha* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos).

対象 (すべてに該当する人)

Quem tem direito (aqueles que se enquadram em todos os itens)

① 1月1日に市内在住で、4月に県内の小中学校 (特別支援学校を含む) へ入学する児童を監護し、生計を同一としているひとり親家庭の父・母・養育者

① Aqueles que, residindo no município em 1 de janeiro, têm sob sua tutela crianças que irão ingressar no primário ou ginásio (incluindo escolas de ensino especial) dentro da província de *Yamanashi*, em abril

※ 児童福祉施設 (母子生活支援施設を含む) に入所中の児童並びに里親に委託されている児童は除きます。

※ Exceto crianças que estão internadas em instituições de bem-estar infantil (incluindo instituições de auxílio materno-infantil) ou que estão sob a tutela de pais adotivos

② 平成29年分の所得税が非課税であること

② A renda de 2017 não gerou imposto (ficou isento de imposto este ano)

※ 「年少扶養親族に対する扶養控除の廃止」および「16歳以上19歳未満の者に対する扶養控除の上乗せ部分の廃止」が無いものとして計算した場合に所得税の額が0となる世帯も対象となります。また、ひとり親等が扶養義務者 (父・母・兄弟など) と同居している場合は、扶養義務者の所得状況により支給制限があります。

※ Famílias cujo imposto sobre o salário resulta em zero em caso de cálculo desconsiderando a *revogação da dedução em relação a familiares dependentes menores de 16 anos* e também a *revogação da parcela adicional de dedução para dependentes maiores de 16 anos até 19 anos incompletos* também se enquadram. Além disso, caso o responsável pela família monoparental more junto com pessoas de dever obrigacional (pai, mãe, irmãos que tenham dependentes), dependendo da renda dessas pessoas, o benefício será limitado.

③ 生活保護を受けていないこと

Que não estejam recebendo o auxílio subsistência (*seikatsu hogo*)

提出場所 玉穂庁舎 子育て支援課

Local de entrega prefeitura em *Tamaha*, *Kosodate Shienka* (balcão 5)

提出書類

Documentos necessários

① ひとり親家庭小中学校入進学支度金支給申請書

Formulário do *auxílio de ingresso escolar às famílias monoparentais para primário e ginásio*

② ひとり親家庭医療費受給者証

Carteirinha azul do benefício de assistência médica para famílias monoparentais

③ その他添付書類 Outros documentos



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

よ ぼうせつしゆ う  
**予防接種を受けましょう**  
**VAMOS TOMAR VACINA!**

子どもを感染症から守るために非常に大切です。今年度対象の人で、まだ接種していない人は早めに接種しましょう。接種期限を過ぎて接種した場合は全額自費になりますのでご注意ください。

É muito importante para a proteção das crianças contra doenças contagiosas. Os que se enquadram na idade adequada este ano e ainda não tomaram a vacina, devem tomá-la o quanto antes. Atenção, pois ao tomar a vacina após o prazo determinado, o valor do custo deverá ser arcado na íntegra pelo próprio.

▼ 麻疹風しん混合Ⅱ期

Mista de sarampo e rubéola 2ª fase

対象 保育園、幼稚園の年長児 (平成24年4月2日～平成25年4月1日生まれ)

Faixa etária crianças no último ano da creche/jardim de infância (nascidas de 2 de abril de 2012 a 1 de abril de 2013)

▼ 二種混合

Vacina dupla mista (difteria/tétano)

対象 小学6年生 (平成18年4月2日～平成19年4月1日生まれ)

Faixa etária crianças no 6º ano do primário (nascidas de 2 de abril de 2006 a 1 de abril de 2007)

接種期限 3月31日 (日) まで

Prazo para tomar a vacina até 31 de março de 2019

※ 対象者には予診票を送付してあります。紛失した人は母子健康手帳を持参のうえ、健康推進課までお越しください。

Os cupons (questionário médico) para as vacinas foram enviados por correio aos que se enquadram na faixa etária. Os que perderam o cupom para a vacina devem vir munidos do *boshi techoo* (caderneta de saúde materno-infantil) à Divisão de Promoção da Saúde.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel:274-8542

じどうかん からののお知らせ **AVISO DO JIDOOKAN**

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
ねんまつねんし へいがん <b>年末年始の閉館について</b> <i>Sobre o recesso de final e início de ano</i>	がつ にち ど がつ にち もく 12月29日(土)～1月3日(木) De 29/dez (sáb) a 3/jan (qui)
でんしょうあそび たいしやう じどう <b>伝承遊び (対象：児童)</b> <i>Jogos tradicionais (para crianças)</i>	がつ にち きん がつ にち もく 1月4日(金)～31日(木) De 4 (sex) a 31 (qui) de janeiro
いきいきふれあいひろば <b>Sala "Tki Iki Fureai"</b> かくじどうかん じつし さいいじやう ひと ま 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i> . Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.	がつ にち にち か 1月22日, 29日 (火) 22, 29 / jan (ter) ごぜん じ しょうご 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00.
おやこふれあいひろば <b>Sala "Oyako Fureai"</b> にゅうようじ たいしやう こうさく 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね! Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças até 3 anos de idade, venha participar!	①1月10日②17日③24日④31日 ① 10 ② 17 ③ 24 ④ 31 de janeiro ごぜん じ しょうご 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00. ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo

<p><b>おやこふれあい広場</b> <i>Sala "Oyako Fureai"</i></p> <p>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças até 3 anos de idade, venha participar!</p>	<p>田富中央 (①②③④) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルミック <i>Tatomi Chuo</i> (①②③④) Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para os pequenos</p>
	<p>玉穂中央 手形アート① <i>Tamaho Chuo</i> Arte com as mãos (①)</p>
	<p>玉穂西部 どうぶつ福笑い③ <i>Tamaho Seibu</i> Rindo com os bichos (③)</p>
	<p>玉穂北部 手形アート③ <i>Tamaho Hokubu</i> Arte com as mãos (③)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート② <i>Tatomi Wanpaku</i> Arte com as mãos (②)</p>
	<p>田富ひまわり 手形アートとキャラクターかんむり作り④ <i>Tatomi Himawari</i> Arte com as mãos e confecção de chapéu de personagens (④)</p>
	<p>田富つくし 手形アート③ <i>Tatomi Tsukushi</i> Arte com as mãos (③)</p>
	<p>田富すみれ 手形アート③ <i>Tatomi Sumire</i> Arte com as mãos (③)</p>
<p><b>おひるねアートでぱちり</b> <i>ARTE NA HORA DA SONECA</i></p> <p>今月のテーマは「お正月」です。 O tema deste mês é o Ano Novo</p>	<p>豊富 手形アート② <i>Toyotomi</i> Arte com as mãos (②)</p>
	<p>日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário : A qualquer momento das 10h00 às 12h00.</p>
	<p>田富杉の子 1月9日～12日 <i>Tatomi Suginoko</i> de 9 a 12/jan</p> <p>豊富 1月21、23～25日 <i>Toyotomi</i> 21, 23 a 25/jan</p>

お問い合わせ **Informações**

玉穂中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i> Tel:273-8271	田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> Tel: 273-1818
玉穂北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i> Tel: 273-7967	田富ひまわり児童館 <i>Tatomi Himawari Jidookan</i> Tel: 273-0751
玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i> Tel: 274-0097	田富つくし児童館 <i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i> Tel: 274-3260
田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> Tel: 274-2221	田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i> Tel: 274-2353
田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> Tel: 273-0588	豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i> Tel: 269-3043
田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i> Tel: 273-1417	

がっ こそだ しえんじぎょう  
 <1月>子育て支援事業スケジュール  
 < JANEIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
		1 トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR たどみとしょかん たいしょう げつ 田富図書館(対象6か月~)	2	3	4 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	5
6	7	8 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	9 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10	11 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	12
13	14	15 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	16 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしやうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	17	18 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	19
20	21	22 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	23 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	24	25 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	26
27	28	29 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たどみそごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	30 ベビラ Babyra (13P)	31		

つどいのひろば えみ イベント情報 Espaço "Emi" Informações sobre eventos  
 ♪ 昔の遊びⅢ ♪ BRINCADEIRAS ANTIGAS PARTE 3 ♪  
 “ゆうゆうゆう子育てランド 峡 中”のみなさんによる「昔の遊び第3弾」です。赤ちゃんからでも楽しめる内容です。  
 Vamos brincar com brincadeiras de antigamente 3, junto com o grupo Yuyuyu Kosodate Land Kyoochuu. Até mesmo bebês e crianças pequenas podem participar, venham brincar conosco!!  
 日時 : 1月25日(金)午前10時30分~11時30分 Data/ horário : 25/jan (sex), das 10h30 às 11h30.  
 会場 : 玉穂総合会館 Local : Tamaho Soogoo Kaikan.  
 対象者 : 乳幼児親子 Participantes : pais e crianças de 0 a 3 anos.  
 ※25日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。  
 Dia 25 pela manhã o “Espaço Emi” estará aberto somente para esse evento, porém à tarde, funcionará normalmente

おやこきょうしつ  
 ■親子教室 Curso para pais e filhos  
 かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん  
 【開設時間】午前10時30分~11時30分  
 【Horário】 10h30 às 11h30  
 ねんかんりようけん えん かくきょうしつ かいじょう う つけ  
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要  
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. \* Não é necessário fazer reserva.  
 と あ こそだ しえんか  
 お問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557  
 Informações : Kosodate Shienka Tel: 274-8557  
 (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

ひろば えみ  
 ■つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”  
 かいせつじかん ごぜん じ ご じ しやうご じ ご じきゅうけい  
 【開設時間】午前10時~午後4時(正午から午後1時休憩)  
 【Horário】 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)  
 つどいのひろば えみ にゅうようじ さい おや きがる  
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0~3歳)とその親が気軽に、いっしょ あそ ころりゅう ぼしよ こそだ ふあん なや はな  
 一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。  
 \* Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.  
 と あ  
 お問い合わせ : みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232  
 Informações : Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

# 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

## <1月>保健事業スケジュール <JANEIRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* \* é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ Babyra ~Espaço para a mamãe e o bebê～	23日(水) 23 (qua)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H30年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
両親学級 Curso para pais (pai/mãe)	※申込制 マタニティーヨガと母乳教室 Ioga para gestantes e aula de amamentação ※ Necessário reserva	午後1:15～1:30 Das 13h15 às 13h30	妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes cujo histórico de gestação seja normal e que já tenham passado da 16ª semana 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・ヨガマットまたはバスタオル、動きやすい服装 Levar: <i>boshi techoo</i> , material para anotações, esteira de ioga ou toalha de banho
乳幼児健診 Exame Pediátrico	4か月児健診 Exame de 4 meses	午後1:00～2:00 Das 13h00 às 14h00	H30年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	7か月児健診 Exame de 7 meses		H30年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	12か月児健診 Exame de 12 meses		H29年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 8日(火) 8 (ter)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年6月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしよう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじし か けんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち か 15日(火) 15 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年8,9月生まれの幼児と保護者 Nascidos em agosto e setembro / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・普段使用している歯 ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, escova de dentes usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 9日(水) 9 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H27年9月生まれの幼児と保護者 Nascidos em setembro / 2015 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・印鑑・ ふだんしよう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
ぼ し けんこうてちよう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち げつ 7日(月) 7 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i> ).	
	にち げつ 21日(月) 21 (seg) にち げつ 28日(月) 28 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	も もの いんかん 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .	
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 7日(月) 7 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	しないざいじゆう にゅうようじ ほごしゃ 市内在住の乳幼児と保護者 Crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .	
	にち げつ 28日(月) 28 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	も もの にゅうようじ ほ し けんこうてちよう 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: em caso de crianças pequenas, <i>boshi techoo</i>	



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542  
 Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

## 期限間近！各種がん検診助成

### O PRAZO ESTÁ ACABANDO! CUPONS PARA EXAME DE CÂNCER

#### ▼子宮頸がん検診

Exame de câncer de colo de útero

子宮頸がんは20才~30才代の若い世代のがん発生率が高い病気です。早期発見のため、ぜひ検診を受けてください。

O câncer de colo de útero é uma doença de alta incidência na faixa etária jovem dos 20 aos 30 anos de idade. Não deixe de fazer o exame para a descoberta em sua fase inicial.

※年度に1回の助成です。

O benefício é concedido uma vez ao ano fiscal.

場所 玉穂庁舎健康推進課、田富・豊富窓口課

Local balcão 6 da prefeitura em *Tamaha* ou Balcão de Atendimento em *Tatomi* e *Toyotomi*

対象 20歳以上の人

Faixa etária acima de 20 anos de idade

自己負担額 1,000円

Valor a ser arcado ¥1.000

受診期限 1月31日(木)まで

Prazo máximo para fazer o exame 31 de janeiro (qui)

▼子宮頸がん・乳がん無料クーポン券

Cupons para exame gratuito de câncer de colo de útero / câncer de mama

子宮頸がん・乳がん検診無料クーポンを、対象者には昨年5月に個別通知をしています。有効期限が1月31日(木)までとなっています。まだ受診されていない人はクーポン券を有効利用し、ご自身の健康管理に役立ててください。

Uma carta de notificação foi enviada em maio para cada uma das que se enquadram na faixa etária determinada para o benefício, porém o prazo para a realização do exame é 31 de janeiro (qui). Se você ainda não fez o exame, use o cupom dentro do prazo para beneficiar sua saúde.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: Kenkoo Suishinka (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

## ぼうさい 防災コーナー

# COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES

こうせつじ ちゅうい きょうりょく ねが  
降雪時のご注意・ご協力のお願い

## CUIDADOS E PEDIDO DE COLABORAÇÃO PARA QUANDO NEVAR

降雪時、市は中央市建設協力会との協定により、幹線道路の車道を優先して除雪します。地域のみなさんも、自宅周辺や歩道、生活道路の除雪にご協力ください。

Quando neva, o município remove prioritariamente a neve de rodovias e estradas, em acordo com o Chuo-shi Kensetsu Kyooryoku-kai (cooperativa de construção de Chuo). Pedimos a colaboração da comunidade local também, para retirar a neve que fica acumulada perto de suas casas, calçadas e vias próximas.

道路への駐車はお止めください / Não estacione na rua

道路全体の除雪ができなくなります。

Atrapalha a remoção da neve da estrada como um todo, causando atraso no trabalho.

除雪車に近づかないでください / Não se aproxime do veículo de remoção de neve em operação

運転席からは近くにいる人が見えず、除雪車付近は大変危険です。

Não é possível enxergar as pessoas que estão próximas ao veículo de remoção de neve do assento do motorista; é extremamente perigoso se aproximar da área ao redor desse veículo

除雪作業にご協力ください / Contamos com sua cooperação para a remoção de neve

一般道路の除雪を迅速に行いたいため、各家庭の玄関先から道路や歩道、通学路までの除雪をお願いします。また歩道・通学路の除雪もご協力をお願いします。

Para que possamos realizar a remoção de neve das estradas o quanto antes, pedimos que cada família faça a remoção de neve de sua porta de entrada até a rua. Contamos com sua cooperação também para a remoção da neve em calçadas e vias escolares.

けが、事故がないようお願いします / Cuidado para que não haja acidentes e lesões

除雪してすぐの道路は滑りやすくなっています。通行には十分注意しましょう。

Logo após a remoção da neve, as ruas tornam-se muito escorregadias. Vamos tomar bastante cuidado ao transitar por elas.



お問い合わせ 建設課 ☎274-8553

Informações: Kensetsuka (Divisão de Construção e Obras Públicas) Tel: 274-8553

がっ しゅうしゅう  
 <1月>ごみ収集スケジュール

< JANEIRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

	かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável	
たどみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakko</i> )	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金  Todas as segundas, quartas e sextas	にち きん 4日(金) 15日(火) 4 (sex) e 15 (ter)	にち もく 10日(木) 10 (qui)	にち か 8日(火) 8 (ter)
	ちゅうぶ 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakko</i> )		にち か 8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter)		
	なんぶ 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakko</i> )		にち もく 10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か 8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter)	にち にち 6日(日) 6 (dom)	にち にち 13日(日) 13 (dom)
せいぶ 西部 Oeste	にち もく 10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)				

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいま ごくらくじ たかはし おとぐろ  
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちようばた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごしゆくしゃ  
 西部：若宮・しもかとう・まちのた・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

※ 田富・玉穂地区の可燃物収集については、2日(水)は収集しません。14日(月・祝)については通常通り行います。

A coleta de lixo incinerável do dia 2 (qua) das regiões de *Tatomi* e *Tamaho* não será realizada. A coleta de lixo do dia 14 (seg/feriado) será realizada normalmente.

※ 田富北部地区の1日(火・祝)の不燃物収集については、4日(金)に変更します。

Região norte de *Tatomi*: a coleta de lixo não incinerável do dia 1 (ter/feriado) será realizada dia 4 (sex).

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち すい 30日(水) 30 (qua) にち もく 31日(木) 31 (qui)	にち すい 9日(水) 9 (qua)	にち すい 16日(水) 16 (qua)	にち ど 5日(土) 5 (sáb) にち ど 19日(土) 19 (sáb)	にち げつ 14日(月・祝) 14 (seg/fer.) にち げつ 28日(月) 28 (seg)	

※ 豊富地区の1日(火・祝)の可燃物、生ごみ収集については、5日(土)に変更します。

Região de *Toyotomi*: a coleta de lixo incinerável e lixo orgânico do dia 1 (ter/fer.) será realizada dia 5 (sáb).

※ 豊富地区の14日(月・祝)の成人の日の資源物収集については、通常通り行います。

Região de *Toyotomi*: a coleta de lixo reciclável do dia 14 (seg/feriado), *dia da maioridade*, será feita normalmente.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

## 募集 RECRUTAMENTO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

### 掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

### 掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

### Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512





## 株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。  
ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.**

**K.K. ARBIS 株式会社 アルビス**

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



## 株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas" .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

### Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

### Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

### Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)



ペルー料理

## Comida Peruana - Buffets Agasajos - Eventos

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

**Rico Mar** Yamanashi-ken Chuo-shi  
Fuse 1990 Will Peer 105-106

**Tel: 055-267-7150**

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)



# 広告

# 募集

# 広告

# 募集

# Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA ☀️...À TARDE TRABALHO 🌙...TURNO DA NOITE

## ① Showa-cho Peças De Fácil Fabricação Trabalho

【Horário】☀️①8:00~17:00 ☀️②13:00~22:00  
🌙③23:00~翌8:00 ☀️④5:00~14:00

【Folgas】Sabado・Domingo(Calendário da empresa)

【Salário-hora】A. 1,120 iens ~ B. 960 iens ~

Tempo favorito Você pode escolher

## ① 昭和町 部品の簡単製造作業

【時間】☀️①8:00~17:00 ☀️②13:00~22:00  
🌙③23:00~翌8:00 ☀️④5:00~14:00

【休日】土・日(他会社カレンダーによる)

【時給】A. 1,120円 ~ B. 960円 ~

好きなお時間選べます!

## ② Minami-Alps PEGAS CHEQUE PC TRABALHO

【Horário】☀️①8:00~17:00  
Dentro Consulta possível  
☀️②16:00~1:00 🌙③23:00~8:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado  
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】950iens ~ 1,275 iens

Np Experience ones are OK!

## ② 南アルプス市 パーツの見た目チェックとPCワーク

【時間】☀️①8:00~17:00の間の  
ご希望のお時間で相談可能◎  
☀️②16:00~1:00 🌙③23:00~8:00

【休日】土・日・祝(他会社カレンダーによる)

【時給】950円 ~ 1,275 円

未経験OK!

## ③ Kofu-shi POPULARIDADE FAZENDODOCES ENCHIMENTO DE SACO

【Horário】☀️①6:00~15:00 ☀️②15:00~24:00  
🌙③24:00~翌6:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado  
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】900 iens ~ 1,275 iens

Tem transporte grafuito de Showa ※negociável

## ③ 甲府市 人気のお菓子づくりと袋づめ

【時間】☀️①6:00~15:00 ☀️②15:00~24:00  
🌙③24:00~翌6:00

【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)

【時給】900 円 ~ 1,275 円

無料送迎有り ※応相談

## ④ Fuefuki-shi COLOCAR EM CIMA DA COMIDA

【Horário】☀️7:30~16:30

【Folgas】Domingo・outro dia

【Salário-hora】950 iens ~

Idade média dos funcionários variada

## ④ 笛吹市 食品の盛り付け

【時間】☀️7:30~16:30

【休日】日・他1日

【時給】950 円 ~



幅広い年代のスタッフ活躍中

Temos uma grande quantidade de trabalho!  
Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

# Next Age inc.

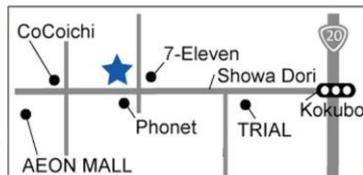
Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,  
Showa-cho, Katonakajima, 963-1

### Pagamento diário ou Semanal

(Auxílios) - Ajuda-transporte,  
-Inscrição no seguro-saude,  
-Fornecimento de uniforme,  
-Folga remunerada(yuukyū)

Mais informações e  
esclarecimento de dúvidas,  
entre em contato conosco

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし  
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし だい かいちゅうおうし  
今月の表紙は第3回中央市ふるさとまつり  
のコーナー。子ども達がステージをまっすぐ見つめ  
ている表情がそれぞれ違って、とても印象的  
でした。

A capa deste mês retrata uma cena do  
terceiro *Furusato Matsuri* do município de  
*Chuo*. As expressões nos rostos das crianças,  
que estavam com os olhos fixos no palco, eram  
diferentes umas das outras e isso foi marcante.

ことし ひと よ  
今年もたくさんの人にMANAKAを読んでいた  
けるように、より良い情報を掲載していきたい  
と思っています。本年もご愛読宜しくお願  
いいたします。

Para que neste próximo ano também o  
*Manaka* seja lido por muitas pessoas,  
estaremos nos esforçando para publicar  
informações mais úteis ainda. Contamos com  
sua estima em ler nosso informativo este ano  
também!



JORNALZINHO DE MANAKA 2019年1月号 / JANEIRO 2019

ほんやく かつらう デイジー  
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく  
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo  
(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ 千409-3892  
住所: 〒409-3892  
やまなしけんちゅうおうしうすいあわら  
山梨県中央市臼井阿原301-1

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi*  
409-3892

でんわ 055-274-8512  
電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp